

НАДПИСИ НА ДНЕВНИКАХ

Еркаева В.Д.

*г. Нефтеюганск, МБОУ «Начальная школа № 15», 4 класс**Руководитель: Гвоздева И.А., г. Нефтеюганск, МБОУ «Начальная школа № 15»*

Изучая английский язык в школе, я стала обращать внимание на множество английских слов вокруг. Иностранные слова можно встретить дома, на улице, в магазине. Я заметила, что у многих моих одноклассников на дневниках написаны слова или предложения на английском языке. Мне стало интересно, как переводятся и что означают эти надписи.

Новизной моей работы является то, что впервые рассматривается роль надписей с английскими словами на дневниках школьника.

Цель исследования: изучить надписи на дневниках, представить своего исследование одноклассникам и тем самым познакомить их с новыми словами английского языка.

Задачи исследования.

1. Изучить литературу по теме моего исследования.
2. Провести среди одноклассников опрос.
3. Перевести на русский язык надписи на дневниках
4. Провести анализ лексики.
5. Составить таблицу слов

Объектом моего исследования является лексика английского языка.

Предметом моего исследования надписи на дневниках

Гипотеза: думаю, что изучая надписи на дневниках можно расширить словарный запас по английскому языку и вызвать интерес к изучению иностранного языка.

Методы исследования:

- анкетирование;
- анализ;
- сравнение

Из истории дневника

В начале своего исследования я познакомилась с историей школьного дневника. Школьный дневник совмещает разные функции. Это не просто личный документ, зеркало ученика, отражающее характер и пристрастия своего владельца. Это предмет, по которому можно проследить историю страны и особенности каждого этапа ее развития. До того, как дневник приобрел современный облик, он претерпел множество изменений.

«Спутник школы» появился на рубеже 19–20 веков и принадлежал гимназистам,

учащимся земских школ, школ Министерства народного просвещения и церковно-приходских училищ дореволюционной России. В Петербурге и Москве дневники печатали в известных в то время типографиях, «в прочных переплетах съ кожаными и коленкоровыми корешками, ценою отъ 15 копеекъ». «Спутникъ» содержал массу любопытной информации: флаги государств, личные данные учеников, географические и статистические сведения, основные церковные посты и праздники, список домашней аптечки и даже целый раздел, посвященный императорской семье.

Советская «версия» дневника — это документ размером 17х21 см с обложкой из белого или серого картона. На страницах из плотной и шершавой бумаги было комфортно писать чернильной ручкой. Пользоваться первыми советскими школьными документами начали после проведения реформы 1930–1934 годов. Посредством дневника классный руководитель общался с родителями ребенка, сообщал о собраниях и важных мероприятиях.

Сегодня дневник по-прежнему остается основным документом ученика на время обучения и выполняет преимущественно функции журнала регистрации оценок. Этот документ является важным элементом школьной жизни, который связывает учителя, ученика и родителя. При этом неизменным остается принцип внешнего вида страниц: колонки с графами для записи даты, домашнего задания и оценок, чего не скажешь о декорировании обложки и страниц. (Приложение I)

В наше время главный документ учащегося может быть: бумажным (традиционный дневник); цифровым (в виде электронной книги); электронным (все записи осуществляются в режиме онлайн и материального воплощения дневника нет). В нашей школе бумажный дневник по-прежнему не сдает своих лидерских позиций. Собрав всю информацию об истории дневника, я выделила главное отличие современных дневников. Сегодня дневник — это художественно оформленное изделие. Производители предлагают школьникам множество его вариантов, отличающихся дизайнами, обложкой, внутренним наполнением и украшенными разнообразными спецэффектами.

Представлено огромное разнообразие тем: популярные домашние питомцы, автомобили, цветы, российская символика, модные в настоящий момент лицензионные бренды, герои мультсериалов, игр, фильмов, книг, а также различные текстуры и орнаменты в современной дизайнерской обработке. На многих дневниках написаны иностранные слова и предложения. Можно отметить, что в нашем классе нет ни одного похожего дневника.

В дальнейшем я решила провести опрос среди учеников 2-4 классов нашей школы. Мною было просмотрено 204 дневника. Выявлено, что у 53 учеников на дневниках присутствуют английские слова или предложения. (Приложение II). Оказывается, обладателями дневников с английскими надписями в большем количестве являются мальчики - 38 чел (70%). Только 16 девочек (30%) предпочли такие дневники. Опрошенным был заданы вопросы:

1. Знаете ли Вы перевод слов?
2. Почему выбрали этот дневник?

Результаты показали, что

– многие не понимают и не задумываются о значении слов на дневниках.

– несколько учеников знают значение слов.

– легко переводят слова по теме животные, предметы (это слова, которые мы встречаем на уроках)

– труднее перевести предложения (Приложение III)

– у многих учеников – дневники приобрели мамы

– выбор девочек зависит от красивой картинки

Во время исследования дневников, я наблюдала, как возрос интерес у учеников многих классов к надписям. Ребята читали и пытались переводить друг у друга то, что написано на дневниках. Значит, им стало интересно и понятно, что без знания английского языка им не обойтись.

Составление таблицы

Все надписи я разделила на группы по темам: компьютерные игры и мультфильмы, питомцы, спорт, путешествие и отдых, дружба и любовь, музыка, лозунги, прогресс (наука), характер. Результаты показали, что у девочек слова по теме дружба и любовь в превосходстве. Мальчики предпочитают слова, связанные с техникой. (Приложение IV). Один из всех дневников знакомит нас с достопримечательностями Англии. Даже используются строчки из известной песни группы «Битлз». Мне и моим подругам понравилась предложение: Who runs the world? Girls.

Собрав информацию, я подумала, что можно составить таблицу английских надписей, которую я представлю ученикам нашей школы. Затем с помощью словаря и консультаций с родителями и учителем, мною был сделан перевод надписей, который я занесла в таблицу. (Приложение V)

Информация для одноклассников

На одном из уроков мне представилась возможность рассказать одноклассникам, какие надписи существуют на дневниках. Ребята услышали много нового не только об истории дневника, но и пополнили свой запас английских слов. Одноклассники сделали вывод, что никогда не задумывались о смысле того, что написано на дневниках. В следующем учебном году они будут заинтересованы и будут переводить слова при выборе дневника. (Приложение VI)

Выводы

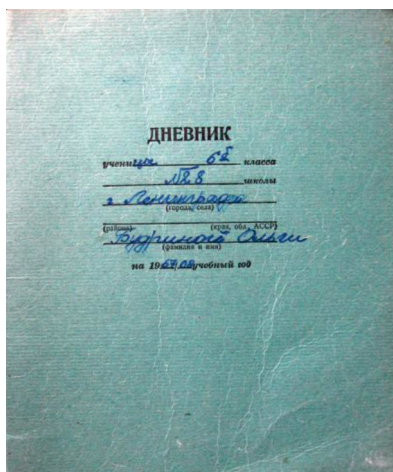
Моя гипотеза, что изучая надписи на дневниках можно расширить словарный запас по английскому языку и вызвать интерес к изучению иностранного языка, подтвердилась. Надеюсь, что моя таблица увеличит словарный запас учеников нашей школы. В дальнейшем, я думаю, они будут обращать внимание на надписи, которые находятся вокруг нас. Это – тетради, портфели, одежда, игрушки, этикетках продуктов и вещей. Надписи на английском языке, для нас – учеников могут стать тем самым способом, который поможет быстро пополнить свой словарный запас.

Для меня изучение английского языка – интересное и увлекательное занятие. Мне очень понравилось исследовать надписи, в дальнейшем попробую разобраться с английскими словами на одежде.

Приложение I



Дневник ученика начала 20 века



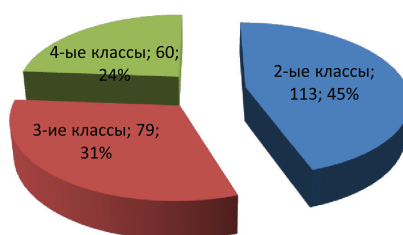
Школьный дневник 60-80 годов



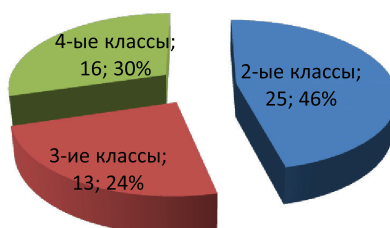
Дневник ученика (2017 год)

Приложение II

количество учеников по классам



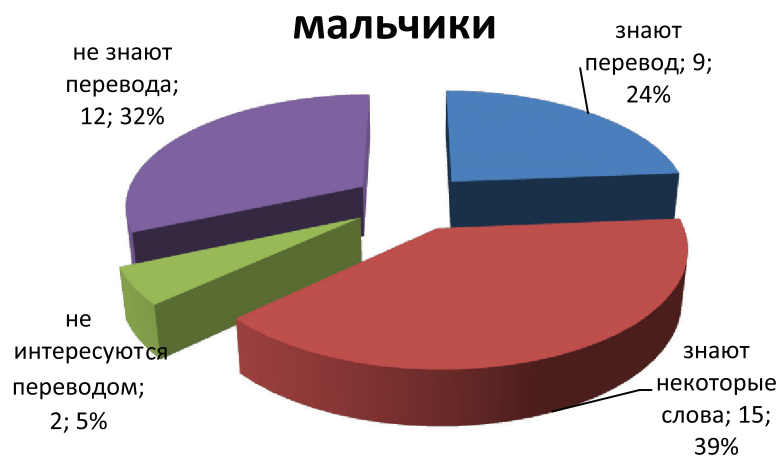
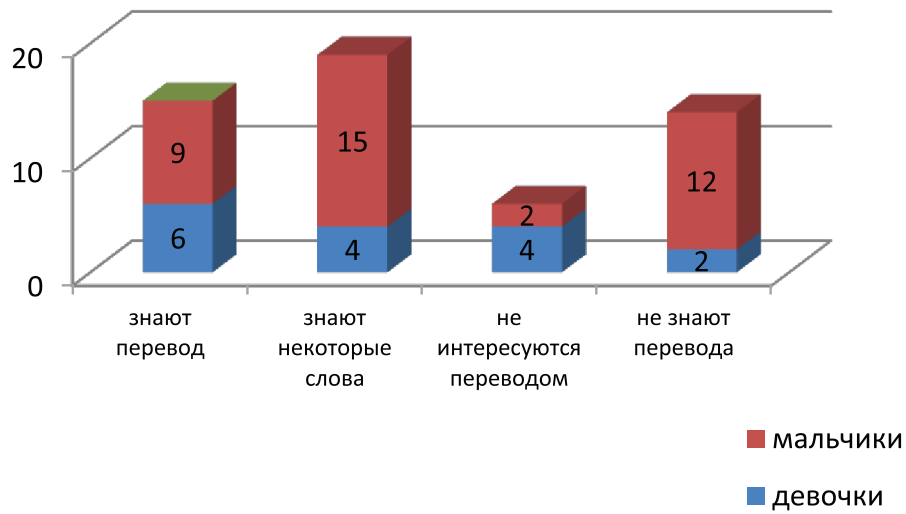
количество дневников с английскими надписями



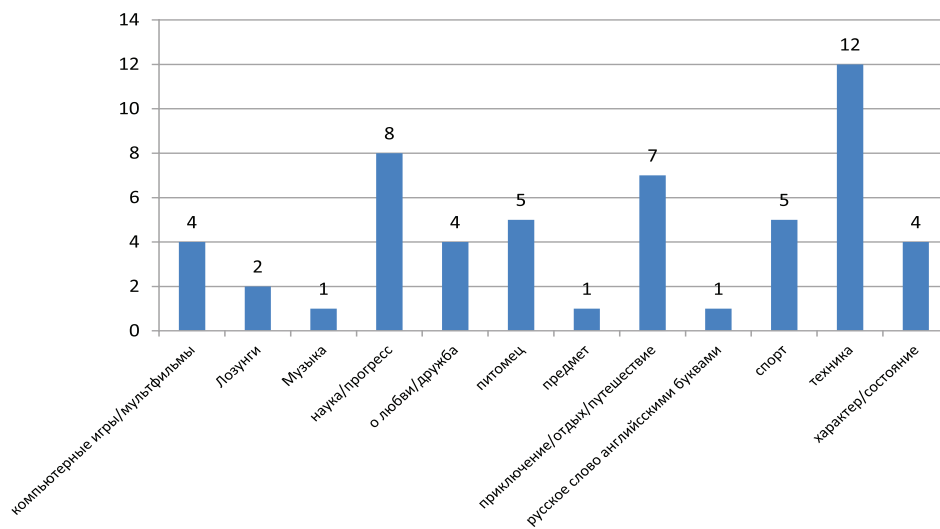
количество обладателей дневников с английскими словами



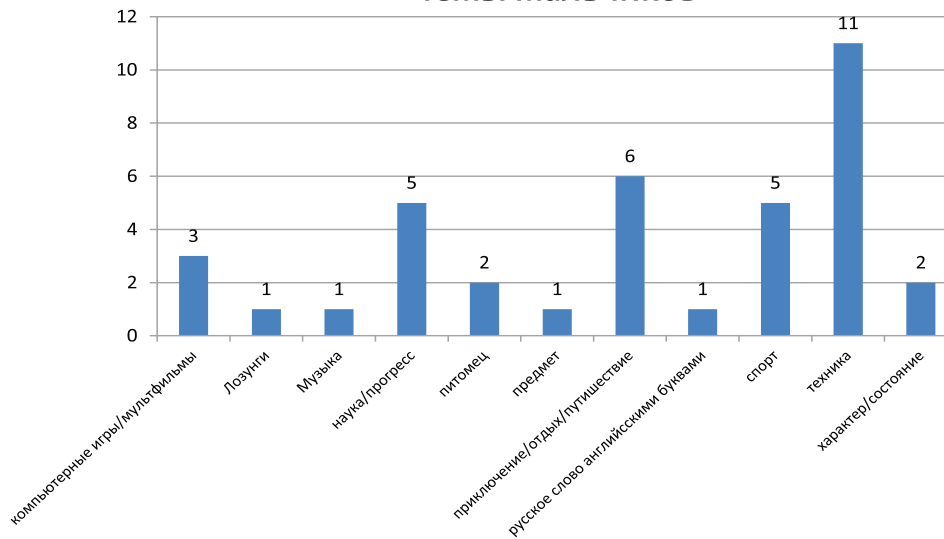
владение английским



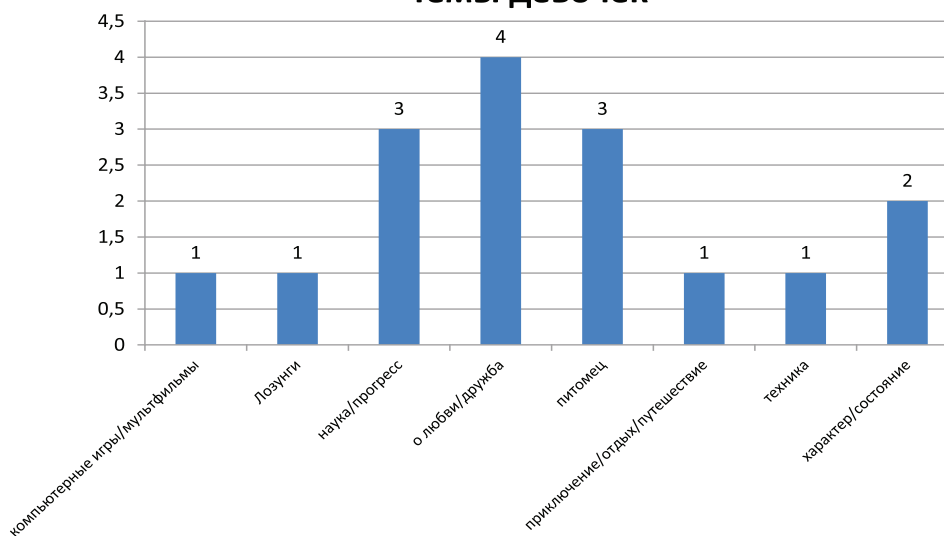
Темы



Темы мальчиков

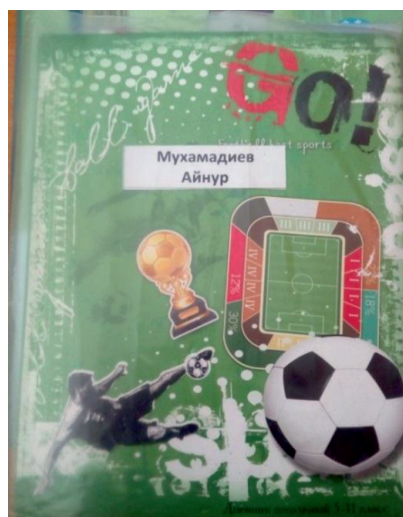


Темы девочек



Ученик	Надпись дневника на английском	Перевод	Тема
Д	FUTURE START	Будущее начинается	прогресс
М	h-tech transformers	высокотехнологичные трансформеры	компьютерные игры/мультфильмы
М	ULTIMATE MARVEL SPIDER-MEN	Человек паук	компьютерные игры/мультфильмы
Д	My favorite and Funny	Мой любимый и забавный	питомец
М	armored warfare	броневая война	компьютерные игры/мультфильмы
Д	White , fluffy	Белый пушистый	характер/состояние
Д	LIGHT EFFECTS	Световой эффект	наука
М	to be the best that you can be	быть самым лучшим, которым вы можете быть	Лозунги
Д	warplanes	боевой самолет	техника
Д	proffi	профессионал	наука
М	MUSIC DJ	Музыкальный диджей	Музыка
М	back to school	вернуться к учебе	наука
М	my little friends	мои маленькие друзья	питомец
М	MY PRETTY DOG	моя милая собака	питомец
Д	my little friends	мой маленький друг	питомец
М	CUBES	кубы	предмет
М	I drive offroad	Я еду по бездорожью	приключение/отдых/ путешествие
М	happy by car summer	счастливое лето на машине	приключение/отдых/ путешествие
М	IOURNEY TO THE OUTER SPACE	путешествие в Космическое пространство	приключение/отдых/ путешествие
М	I DRIVE OFFROAD	Я еду по бездорожью	приключение/отдых/ путешествие
Д	white fluffy	белый пушистый	характер/состояние
М	OFF-ROAD ADVENTURES	внедорожные приключения	приключение/отдых/ путешествие
М	world prestige	мировой престиж	прогресс
М	techno techno	техно техно	прогресс
М	world prestige	мировой престиж	прогресс
М	AMBITION START THE ENGINE	Цель– запустить двигатель	прогресс
М	metla	метла	русское слово английскими буквами
М	SPEED STYLE	скоростной стиль	спорт
М	moto life	Мото жизнь	спорт
Д	hello kitty	Привет, котенок	компьютерные игры/мультфильмы
М	soccer club	футбольный клуб	спорт
Д	love me	Люби меня	о любви/дружба
М	football world	футбольный мир	спорт
Д	sweet love	сладкая любовь	о любви/дружба
М	Formula racers	Формула гонщиков	спорт
Д	MY LITTLE	мой маленький	питомец
М	Graphic cars	Графические автомобили	техника
Д	Love is all you need	Любовь– всё что вам нужно	песня
М	monster truck	огромный грузовик	техника
Д	FRIENDS FOREVER	друзья навсегда	о любви/дружба
М	motor	двигатель	техника
М	COLLECTION PREMIUM CAR	коллекция автомобилей премиум-класса	техника
Д	Who runs the world? Girls.	кто управляет этим миром? Девочки.	Лозунги

Окончание таблицы			
Ученик	Надпись дневника на английском	Перевод	Тема
М	CHAMPLONSHIP	боевой самолёт	техника
Д	LOVE is all you need	Любовь-это все, что вам нужно	о любви/дружба
М	SUPER CAR	Супер-машина	техника
М	WORLD WARSHIPS	Мир кораблей	техника
М	WARPLANES	Боевые самолёты	техника
М	SUPER CAR	Супер-машина	техника
М	fast car	быстрый автомобиль	техника
М	MOTOR	МОТОР	техника
М	AMERICAN PITBUL temper	ТЕМПЕРАМЕНТ АМЕРИКАНСКОГО ПИТБУЛЯ	характер/состояние
Д	time tenderness	нежное время	приключение/отдых/ путешествие
М	inspiration	вдохновение	характер/состояние
М	Let's go far, far away!	Пойдем далеко, далеко!	приключение/отдых/ путешествие
Д	Bunny	кролик	питомец
М	adventures	приключения	путешествие



Спорт



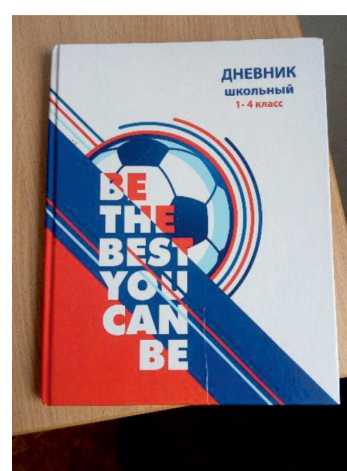
Прогресс



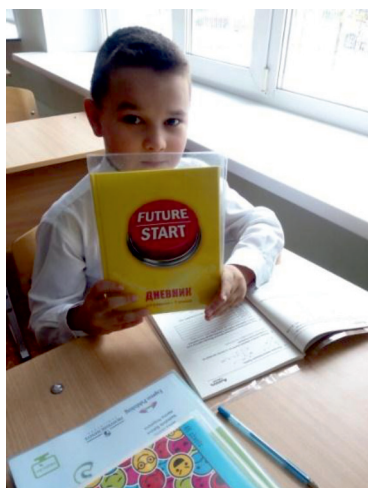
Дружба/любовь



Школа



Спорт



Ученики 4 классов

Список литературы

1. <http://shkolabuduschego.ru/podelki-svoimi-rukami>
2. <http://ru.wikipedia>.
3. Англо – русский словарь. Сост. Г.И. Бункин, О.В. Буренкова, Т.П. Горбунова и др. – М.: Рус. яз., 1983.